Porównanie tłumaczeń Objawienie 14:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I inny zwiastun wyszedł z  ― świątyni, krzycząc ― głosem wielkim ― siedzącemu na ― chmurze: Poślij ― sierp Twój i żnij, bowiem przyszła ― godzina żąć, gdyż obeschło ― żniwo ― ziemi. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I inny zwiastun wyszedł ze świątyni krzycząc w wielkim głosie siedzącemu na chmurze poślij sierp twój i żnij gdyż przyszła twoja godzina żąć gdyż zostało wysuszone żniwo ziemi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I inny anioł wyszedł z przybytku,\* wołając donośnym głosem do Tego, który siedział na obłoku: Zapuść swój sierp i żnij, gdyż nadeszła pora żniwa, gdyż dojrzało żniwo ziemi!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I inny zwiastun wyszedł z - przybytku, krzycząc - głosem wielkim - siedzącemu na - chmurze: Poślij sierp twój i zacznij żąć, bo przyszła godzina, (by) zżąć. bo wysuszone zostało żniwo ziemi.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I inny zwiastun wyszedł ze świątyni krzycząc w wielkim głosie siedzącemu na chmurze poślij sierp twój i żnij gdyż przyszła twoja godzina żąć gdyż zostało wysuszone żniwo ziemi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jednocześnie z przybytku wyszedł inny anioł i głośno zawołał w stronę Tego, który siedział na obłoku: Zapuść swój sierp i żnij! Nadeszła pora żniwa! Bo dojrzało już żniwo ziemi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A inny anioł wyszedł ze świątyni, wołając donośnym głosem do tego, który siedział na obłoku: Zapuść swój sierp i żnij, gdyż nadeszła dla ciebie pora, abyś żął, bo dojrzało żniwo ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A drugi Anioł wyszedł z kościoła, wołając głosem wielkim na tego, który siedział na obłoku: Zapuść sierp twój, a żnij, gdyż tobie przyszła godzina, abyś żął, ponieważ się dostało żniwo ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A drugi anjoł wyszedł z kościoła, wołając głosem wielkim ku siedzącemu na obłoku: Zapuść sierp twój a żni, gdyż przyszła godzina żęcia, ponieważ uschło żniwo ziemie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I wyszedł inny anioł ze świątyni, wołając głosem donośnym do Siedzącego na obłoku: Zapuść Twój sierp i żniwa dokonaj, bo przyszła już pora dokonać żniwa, bo dojrzało żniwo na ziemi! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A inny anioł wyszedł ze świątyni, wołając donośnym głosem na tego, który siedział na obłoku: Zapuść sierp swój i żnij, gdyż nastała pora żniwa i dojrzało żniwo ziemi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I inny anioł wyszedł ze świątyni i wołał donośnym głosem do Tego, który siedział na obłoku: Poślij swój sierp i żnij, bo przyszła godzina żniwa, gdyż dojrzało już żniwo na ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ktoś inny - anioł - wyszedł ze świątyni, wołając potężnym głosem do Zasiadającego na obłoku: „Zapuść swój sierp i zacznij żąć, bo nadeszła godzina zbiorów, bo ziemia dojrzała do żniwa”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I inny anioł wyszedł ze świątyni i wołał wielkim głosem do Zasiadającego na obłoku: „Poślij swój sierp i zacznij żniwa, bo nadszedł czas, aby żąć. Już suche się stało żniwo ziemi”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy ze świątyni wyszedł jeszcze inny anioł i donośnym głosem zawołał do tego, który siedział na chmurze: Siecz swym sierpem i zbieraj plon, bo nadeszła pora, a ziemia dojrzała do żniwa!  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I wyszedł inny anioł ze świątyni, wołając donośnym głosem do Siedzącego na obłoku: ʼZapuść swój sierp i dokonaj żniwa, bo pora dokonania żniwa już nadeszła, bo na ziemi (zboże) dojrzało do żniwaʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І інший ангел вийшов із храму, прорікаючи гучним голосом до того, що сидів на хмарі: Опусти свого серпа й жни, бо прийшла пора жнив і достигли жнива на землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I wyszedł ze Świątyni inny anioł, wołając za pomocą wielkiego głosu do siedzącego na obłoku: Poślij twój sierp i zeżnij, gdyż przyszła pora zżąć, ponieważ zostało wysuszone żniwo ziemi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Inny anioł wyszedł ze Świątyni i zawołał do tego, który siedział na obłoku: "Zapuść swój sierp, aby żąć, bo nadszedł czas zbiorów - żniwo ziemi dojrzało!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A z sanktuarium świątyni wyłonił się inny anioł, wołając donośnym głosem do zasiadającego na obłoku: ”Zapuść swój sierp i żnij, ponieważ nadeszła godzina żęcia, bo żniwo ziemi całkowicie dojrzało”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy ze świątyni wyszedł anioł i głośno zawołał do Tego, który siedział na obłoku: „Ziemia dojrzała już do żniwa, zacznij więc zbiory!”. |

1. 1) <x>730 11:19</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>360 4:13</x>; <x>470 13:39-41</x>; <x>480 4:29</x> [↑](#footnote-ref-3)